Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Макеева Елена Юрьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Прикладная лингвистика и новые информационные технологии»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
___ _____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Прикладная лингвистика и новые информационные технологии» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-6.1 Использует современные технологии при поиске необходимой информации, её сборе, обработке и интерпретации данных эмпирического исследования в процессе написания научных работ и отчётов разного уровня

Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов

ОПК-6.2 Применяет различные программные средства для обработки и анализа эмпирического материала, а также представления результатов этого анализа

Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала

ОПК-6.3 Демонстрирует умения составлять и оформлять научную и отчётную документацию, используя технологии создания, редактирования, сохранения и обработки документов с помощью современных программных средств

Умеет работать с программными десктопными средствами для обработки и анализа текстовой документации

ОПК-7.1 Ориентируется в существующих информационно-поисковых и экспертных системах, определяя их преимущества и недостатки

Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса;

Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности;

ОПК-7.2 Осуществляет работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач

ОПК-7.3 Использует информационно-поисковые системы, экспертные системы и средства автоматизации работы с текстовой информацией при проведении исследования

Владеет: навыками работы в поисковых серверах, электронных библиотеках, корпусах текстов и других хранилищах информации в глобальных компьютерных сетях

Курс 1 Семестр 2

Задание 1.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс с доступом к сети Интернет

Оборудование: ноутбук / компьютер с выходом в интернет для каждого оцениваемого

Инструменты: не требуется

Расходные материалы: не требуются

Доступ к дополнительным справочным материалам: курс «Прикладная лингвистика» в LMS Moodle^ https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184

Нормы времени: 15 минут

Проверяемые компетенции:

ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-6.1 Использует современные технологии при поиске необходимой информации, её сборе, обработке и интерпретации данных эмпирического исследования в процессе написания научных работ и отчётов разного уровня

ОПК-7.1 Ориентируется в существующих информационно-поисковых и экспертных системах, определяя их преимущества и недостатки

Проверяемые результаты обучения:

Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов

Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса;

Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности;

Тип (форма) задания: тест (электронный вариант теста с пополняемым банком вопросов находится в LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184)

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...

a) базой данных;

b) словарем;

c) информационным массивом;

d) корпусом.

2. Разметка бывает ...

a) морфологической; синтаксической; семантической и просодической;

b) полнотекстовой и фрагментной;

c) синхронической и диахронической;

d) звуковой, письменной, смешанной.

3. УНК —это...

a) корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;

b) универсальный национальный код;

c) собрание текстов, которое существует в Интернете;

d) собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам
и обеспеченных системой поиска.

4. Требования к корпусам

a) полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка;

b) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных
параметров, комфорт пользователя;

c) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка;

d) полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная
поддержка.

5. Корпусный менеджер ...

a) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;

b) это специальная программа поиска по корпусу;

c) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;

d) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.

6. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...

a) невозможно создать искусственный интеллект;

b) компьютер не умеет работать со смыслом;

c) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);

d) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.

7. Электронный словарь — это ...

a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;

b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;

c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;

d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

8. К зонам словарной статьи не относится

a) лексический вход (вокабула, лемма);

b) зона грамматической информации;

c) зона стилистических помет;

d) словник.

9. Что не относится к понятию термина?

a) слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека;

b) понятие задается через свойства, реализуемые в системе;

c) использование основывается не на интуиции, а на четких определениях;

d) сопоставляется, как правило, несколько значений.

10. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
a) междисциплинарность;
b) использование машинных средств;
c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
d) учет языковых и экстралингвистических знаний.__
11. Компьютерная лингвистика является одним из направлений
a) Теоретической лингвистики
b) Когнитивной лингвистики
c) Прикладной лингвистики
d) Формальной лингвистики
Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
12) К основным направлениям компьютерной лингвистики не относится
a) Теория коммуникации
b) Компьютерная лексикография
c) Машинный перевод
d) Электронная лингводидактика
13) Информационные технологии в лингвистике - это
a) Последовательность действий при решении лингвистической задачи
b) Совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи и преобразования информации о языке с помощью компьютера
c) Программа, расширяющая возможности операционной системы (например, антивирусные программы, архиваторы и т.д.)
d) Совокупность систематизированных сведений, фактов, событий в электронном варианте
14) Искусственные языки -это
a) Фортран, Паскаль, Бейсик и др.
b) Знаковые системы, создаваемые для использования в тех областях науки и техники, где применение естественного языка ограничено или невозможно
c) Агглютинативные языки
d) Флективные языки
15) Наибольшие трудности для компьютерного перевода представляют
a) синтаксические особенности языка
b) лексические особенности языка
c) семантические особенности языка
d) стилистические особенности языка

Ключ к тесту:

1.	D	8	D
2.	A	9	D
3.	A	10	C
4.	C	11	C
5.	A	12	A
6.	B	13	B
7.	D	14	B
		15	C

Рекомендуемые установки к тексту для проведения промежуточной аттестации:
Правильные ответы автоматически оцениваются системой, 1 балл за правильный ответ
Вопросы и порядок ответов перемешать, 5 вопросов на страницу, ограничение по времени для прохождения теста: 15 минут

Задание 2.
Требование к процедуре оценки:
Помещение: компьютерный класс с доступом к сети Интернет
Оборудование: ноутбук / компьютер с выходом в интернет для каждого оцениваемого
Инструменты: не требуется
Расходные материалы: не требуются
Доступ к дополнительным справочным материалам: сеть Интернет
Нормы времени: 30 минут

Проверяемые компетенции:
ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-6.2 Применяет различные программные средства для обработки и анализа эмпирического материала, а также представления результатов этого анализа

ОПК-6.3 Демонстрирует умения составлять и оформлять научную и отчётную документацию, используя технологии создания, редактирования, сохранения и обработки документов с помощью современных программных средств

ОПК-7.2 Осуществляет работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-7.3 Использует информационно-поисковые системы, экспертные системы и средства автоматизации работы с текстовой информацией при проведении исследования

Проверяемые результаты обучения:

Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала;

Умеет работать с программными десктопными средствами для обработки и анализа текстовой документации;

Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач;

Владеет: навыками работы в поисковых серверах, электронных библиотеках, корпусах текстов и других хранилищах информации в глобальных компьютерных сетях.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Решение комплексной проблемной профессионально-ориентированной лингвистической задачи. Предлагаемая проблемная профессионально-ориентированная задача направлена на решение определенной проблемы и требует владения специальными профессионально-педагогическими умениями: переосмыслением и разносторонним анализом объектов, применением знаний специальных дисциплин, основ наук, проявление самостоятельности, активности и творчества.

Пример лингвистической задачи № 1.

1. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа.

Найдите в Интернете текст *Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll,* (например, на сайте www.gutenberg.org/ebooks/11). Сохраните его на свой компьютер в формате MS Word. Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.

Задание	***Ответ***
1. Сколько раз в тексте встречается слово *child* (в разных формах)?	
2. Сколько раз в тексте встречается слово *child* именно в этой форме?	
3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова *beautiful*	
4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?	***Ответ:*** ***Проверочное слово:***

Пример лингвистической задачи № 2.

Создайте диагностический словарь для определения языка на материале текстов на двух разных языках (на ваш выбор). Для этого заполните следующую таблицу.

Критерий	Язык 1	Язык 2
Типичные артикли		
Указательные местоимения		
Местоимения 3-го лица		
Отдельные формы вспомогательных глаголов		
Основные предлоги и союзы		
Другие частотные слова		

Пример лингвистической задачи № 3.

При помощи разных двуязычных словарей переведите следующие слова и сочетания, сравните результаты:

слово / словарь	webliography	suicide bombing	to defriend	for good	to give three cheers for	stark raving mad	poor conductor

Пример лингвистической задачи № 4.

Составьте модели следующих трансформаций:

Лай собаки ↔ собачий лай,

Плодовое дерево ↔ плод дерева,

выхожу из дома ↔ выход из дома.

Пример лингвистической задачи № 5.

Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете, например www.translate.ru от компании Promt и http://translate.google.ru от Google.

Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Исходный текст	Перевод 1, www.translate.ru	Перевод 2, http://translate.google.ru

Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий	Перевод 1	Перевод 2
Затраты времени на выполнение перевода		
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)		
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)		
Необходимость постредактирования		

Варианты модельных ответов (могут зависеть от найденных материалов, языков анализа и т.п.).
Лингвистическая задача 1.

Задание	***Ответ***
1. Сколько раз в тексте встречается слово *child* (в разных формах)?	10
2. Сколько раз в тексте встречается слово *child* именно в этой форме?	12
3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова *beautiful*	Soup of the evening, beautiful Soup! Soup of the evening, beautiful Soup! Beau--ootiful Soo--oop! Beau--ootiful Soo--oop! Soo--oop of the e--e--evening, Beautiful, beautiful Soup!
4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?	Ответ: в британской Проверочное слово: favourite / colour

Лингвистическая задача № 2.

Критерий	Язык 1 (французский)	Язык 2 (английский)
Типичные артикли	Un, une, des, les, le, la, l’	The, a, an
Указательные местоимения	Celui, ceux	these, those
Местоимения 3-го лица	Il, elle, ils, elles, lui, on	He, it, they
Отдельные формы вспомогательных глаголов	Est, sommes, a, ai	are, do, does, have, has, will
Основные предлоги и союзы	près de, avant, après, à, sur, et, mais, quand	And, but, however,by, for, although, which, such
Другие частотные слова	Être, bien, aller, pouvoir, comme, prendre, quelque	What, must, remember, think, opinion

Лингвистическая задача № 3.

слово / словарь	webliography	suicide bombing	to defriend	for good	to give three cheers for	stark raving mad	poor conductor
Академик https://dic.academic.ru/	Веблиография	террористический акт, совершенный смертником	Отфре́ндить (удалить из списка своих друзей)	1. навсегда; окончательно 2. на пользу, приносить пользу)	разг. троекратное ура в честь кого-л.	совсем обезумевший, абсолютнобезрассудный	1) Горное дело: плохой проводник (тепла, звука, электричества) 2) Телекоммуникации: плохой проводник
Cambridge Dictionary	НЕТ	НЕТ	Перевод отсутствует, но	НЕТ	НЕТ	НЕТ	НЕТ

			есть определение на англ. To remove someone from your list of friends on a social networking website				
Google переводчик https://translate.google.com	веблиография	взрыв террористов-смертников	защищать	для блага	дать три приветствия	совершенно безумный	плохой проводник

Лингвистическая задача № 4.

$N_n^1 N_g^2 \leftrightarrow A(N^2) n N_n^1$

$A_n N_n \leftrightarrow N(A)_n N_g$

$V\ N_a \leftrightarrow N(V)_n\ N_a$

Лингвистическая задача № 5.

Исходный текст	Перевод 1, www.translate.ru	Перевод 2, http://translate.google.ru
Flanked by sizable entourages, the two spoke for much of the walk down to a vista and stood next to each other for a photo.	Вдвоем, фланкированные значительными окружениями, они говорили большую часть прогулки до вида и стояли рядом, чтобы сфотографироваться.	Окруженные многочисленной свитой, эти двое разговаривали большую часть пути вниз к видовому пространству и стояли рядом друг с другом, чтобы сфотографироваться.
Citing "scheduling conflicts on both sides," though, Sanders said Friday no formal meeting will take place during the two-day gathering.	Тем не менее, ссылаясь на «планирование конфликтов с обеих сторон», Сандерс сказала, что в пятницу ни одна официальная встреча не состоится во время двухдневной встречи.	Однако, сославшись на "конфликты в расписании с обеих сторон", Сандерс заявил, что в пятницу во время двухдневной встречи не будет никакой официальной встречи.
etc	etc	etc

Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий	Перевод 1	Перевод 2
Затраты времени на выполнение перевода	мгновенно	мгновенно
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)	1	0
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)	3	2
Необходимость постредактирования	да	да

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Задание. Курс1. Семестр 2.

Максимальное количество баллов за тест: 15. Набор вопросов для каждого обучающегося – индивидуален, автоматически перемешивается системой.

Задание. Курс 2 Семестр 3

Обучающийся решает одну лингвистическую задачу (вытягивает её номер).

Критерии оценки решения проблемных задач:

13-15 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом.

10-12 баллов - задание выполнено полностью, возможна единичная ошибка / неточность, в оформлении допущены погрешности;

6-9 баллов – задание выполнено частично, допущены некоторые ошибки, небрежности в оформлении;
Невыполненное задание не оценивается.

Показатели оценивания сформированности компетенций:

1-5 балла (низкий уровень)	6-9 баллов (пороговый уровень)	10-12 баллов (высокий уровень)	13-15 баллов (продвинутый уровень)
Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.	Обучающийся демонстрирует базовые знания, типовые задачи, стандартные условия, возможны ошибки	Обучающийся демонстрирует способность применять знания к решению задач, адаптирует различные варианты к ситуации, частично моделирует	Обучающийся демонстрирует способность творческой деятельности, решению нетипичных задач, к применению знаний и умений в нестандартных ситуациях, часто моделирует и подходит творчески к решению задач